

粵語“即係”的語法特點及其框式結構“即係……呀”

伍穎晉

香港大學

提要

本文分析粵語“即係”一詞，援引坊間詞典對“即係”的語義理解，輔以例子，歸納出其語義有二：說話者思考後對敘述事物作出的結論或推測，以及兩件事物的對等。本文提出“即係”作為兼類詞，可充當動詞、副詞和連詞。本文後半部分根據鄧思穎提出的粵語框式結構理論（2006），討論“推測”語義的“即係”作為前置成分的框式結構“即係……呀”，分析其運用和限制，並比較兩個與“呀”共現的成分，指出“即係”和“呀”的語義關係較為嚴密。

關鍵詞

粵語，即係，呀，框式結構

1. “即係”的語音和語義簡述

“即係”的粵語讀音為 *zik1 hai6*。“即係”也可以因為快讀而讀成“姐係／啫係”（*ze1 hai6*），這是音變現象的例子。張洪年（2007）指出，音變主要是因為相連的音節產生影響而出現。音變的情況有兩種：同化作用（*assimilation*）和縮減作用（*syncope*）（張洪年 2007），而“即係”的音變屬於後者。“即係”的原來讀音 *zik1 hai6*，第一個音節的韻母由前半閉不圓脣元音 [i] 加上舌根塞音入聲輔音 [k] 組成，而第二個音節的聲母則為開口喉擦音 [h]。為了把兩個音節連起來快讀，第一個音節的韻母和第二個音節的聲母的舌位需要相近或一致。因此 [i] 變成了 [e]，兩者皆為前元音，而後者較接近第二音節的元音 [a]。同時，[e] 的舌位與舌根塞音 [k] 比較，更為接近緊隨的 [h]。因此，較為短促、略有停頓的 [k] 也順勢被省略。因快讀而出現縮減作用的“即係”，把元音換成相同舌位前後但更接近 [h] 舌位高低的 [e]，再把輔音韻尾 [k] 刪掉，繼而出現音變，讀成“姐係／啫係”（*ze1 hai6*），甚至進一步縮減，讀成“*ze1 e6*”，聽起來較像一個單音節詞。高華年（1980）稱這個現象為“聲音相連的變化”。石見田（2014）則認為 [h] 聲母脫落後，“即係”也可讀成 *ze1 ai6*。

坊間詞典對“即係”的語義並沒有太多爭議。以下一表羅列有關“即係”的解釋：

表 1

| | |
|---------------------------------------|--|
| 《香港粵語詞典》（鄭定歐 1997） | 就是 |
| 《港式廣州話詞典》 （張勵妍、倪列懷 1999） | 就是／即是 |
| 《廣州話方言詞典（增訂版）》 （饒秉才、歐陽覺亞、周無忌 2016） | 就是 |
| 《實用廣州話分類詞典》 （麥耘、譚步雲 2018） | 表示指定的判斷／就是 |
| 《香港粵語大詞典》 （張勵妍、倪列懷、潘麗美 2018） | 就是／即是 |
| 粵典（2018） | 代表，可以理解成／等我用呢個方式表達；通常後面用嚟帶出自己嘅觀點、睇法／等於，意思係 |

由上表可見，“即係”一詞帶有肯定語氣，表示說話者對某事物的理解。“即係”亦反映說話者經過一番思考或者得悉外來資訊後（例如別人意見）作出推論。假如仔細劃分，說話者的推論可以分為“結論”和“推測”，前者肯定語氣較為強，後者肯定語氣較為弱。具推測意義的“即係”較常出現在問句，用於推測結果，代表說話者希望得到回應（梁仲森 2005）。

- (1) 我即係話呢本書仲好新。（我就是說這本書還很新。）[結論]
- (2) 你噉講，即係覺得我仲有機會啦。（你這樣說，代表我還有機會吧。）[結論]
- (3) 照你噉講，你即係想去外國讀書呀？（依照你的話，你就是想到外國讀書嗎？）[推測]
- (4) 你噉嘅態度，你即係唔信我呀？（你這樣的態度，你就是不相信我嗎？）[推測]

例（1）至（4）的“即係”句子都帶有肯定語氣。（1）的說話者根據自己對那本書的外表或價錢，得出該書還很新的結論。例（2）反映說話者基於對方的說話，得出自己還有機會的結論。例（3）和（4）為問句。（3）的說話者思考對方的說話後，得出對方想到外國讀書的想法，但對自己的推論尚有保留，希望透過問問題，獲得對方肯定自己的推測。（4）的說話者基於對方的態度，推論出對方可能不信任自己，希望透過問問題，驗證自己的推測。

除此之外，“即係”也可以表示兩件事物的對等，有“等於”的意思，例如（5）。張洪年（2007: 384）稱之為類別謂詞，即“主語所指的等同賓語，或者屬於賓語所指的範疇之內”。值得注意的是，先前提及的“ze1 e6”縮減讀法，在“即係”作為靜態動詞時並非常見，一般會讀成完整的“zik1 hai6”。

(5) 佢嘅事即係你嘅事。(他的事等於你的事。)[對等]

現代漢語中，最接近“即係”的是“就是”、“即”，但“即係”語義範圍較窄，並不能一致對應。例如“就是”在現代漢語可表示“一種極端情況或‘即使’”(呂叔湘 1999: 320)，但“即係”不能，例如(6)和(7)。(7)只有說明在傷心情況下這個孩子不會哭，欠缺強調極端情況都不會哭的意思，宜用“即使”或“就算”。

(6) 這個孩子，就是在傷心的時候，也從來不哭。

(7) * 呢個小朋友，即係傷心嗰陣，都從來唔會喊。

簡而言之，“即係”在粵語中有兩個語義：(a)說話者思考後或基於一些前設而對敘述事物作出的推論；(b)兩件事物的對等。當中，(a)可根據說話者對推論的肯定程度細分為“結論”和“推測”。

2. “即係”的語法特點

學者對“即係”的所屬詞類和句法功能著墨不多，因此本文希望透過討論例句，整理“即係”的語法特點。“即係”是一個兼類詞，可以充當動詞、副詞和連詞。

2.1. “即係”動詞作述語

如張洪年(2007: 384)指出，“即係”可作為類別謂詞，使主語和賓語呈對等關係。粵語謂詞可以是動詞、形容詞或謂詞性代詞(鄧思穎 2015)。利用詞類搭配，得出“即係”作為謂語，應為動詞。(9)和(10)的“即係”分別作形容詞和謂詞性代詞，顯然不符合語法。只有作為動詞的(8)符合語法和類別謂詞的定義。

(8) 佢即係你家姐個朋友。(他就是你姊姊的朋友。)

(9) * 佢好即係。(* 他好就是。)

(10) * 你慢慢即係行。(* 你慢慢就是走。)

“即係”與“係”、“姓”一樣為判斷動詞，不能附加動詞後綴(鄧思穎 2015: 70)，例如代表體貌、情態、量化的後綴，所以(11)和(12)也不合語法。而“即係”是一個及物動詞，可以帶體詞性或謂詞性賓語，例如(13)和(14)。如果沒有賓語，除了因為省略，其他情況則不合語法，例如(15)。

(11) * 佢即係咗你家姐個朋友。(* 他已經就是你姊姊的朋友。)

(12) * 豬潤即係緊豬嘅肝臟。(* 豬潤正在就是豬的肝臟。)

- (13) 尋日即係星期二。(昨天就是星期二。)
 (14) 佢唔出聲即係好嬲。(他不說話，就是很生氣。)
 (15) * 呢件蛋糕即係。(* 這個蛋糕就是。)

值得注意的是，“即係”在否定句並不能像同為判斷動詞的“係”加上“唔”，變成“*唔即係”，見(16)。如果要否定述語“即係”並保留“推論”的意義，例如(16)至(18)的“睇到呢度”，就需要在賓語前加上“唔係”或補語前加上“唔／唔係”。表示對等語義的“即係”否定句的構成亦相同。

- (16) * 睇到呢度，個男主角唔即係兇手啦。(* 看到這裡，那個男主角不是就是兇手啦。)
 (17) 睇到呢度，個男主角即係唔係兇手啦。(看到這裡，那個男主角就是不是兇手啦。)
 (18) 睇到呢度，個女主角即係唔(係)有錢啦。(看到這裡，那個女主角就是沒錢啦。)
 (19) 睇到呢度，個男主角即唔係兇手啦。(看到這裡，那個男主角就不是兇手啦。)

例(19)的“即唔係”與“即係唔係”的意思相同，也符合語法。(19)的“即”和“係”視為兩個語素，“係”的否定式為“唔係”，繼而組成“即唔係”。另一個合理原因，是因為“即係唔係”一詞組出現兩個“係”，日常口語為求語感和流暢，把其中一個“係”省略。因為“唔”為副詞，若緊接“即係唔係”的為名詞，後面的“係”不能省略(*即係唔兇手)，否則不符合副詞用法，因此只好把前面的“係”省略，變成“即唔係”。若緊接“即係唔係”的為動詞、形容詞或副詞，便可以把後面的“係”省略，變成“即係唔”，如同例(18)。

“即係”作為動詞時可以構成動賓或動補結構，充當主語，例如(20)和(21)這兩句，反映說話者對事情的結論和推斷。(20)的說話者可能經過一番調查後，得出遺失畫的原因為有小偷把畫偷去。(21)的說話者可能根據比賽參加者的表現，推斷出他有把握、即將要破世界紀錄。

- (20) 即係個賊仔，偷咗我哋幅畫囉！(就是那個小偷偷了我們一幅畫！)
 (21) 即係好快就破世界紀錄。(就是很快就要破世界紀錄。)

2.2. “即係”副詞作狀語

“即係”也是虛詞，可以作為情態副詞，帶有說話者經過推論後得出結論或推測的意思。湯廷池(2000: 201)指出，情態副詞反映說話者對句子命題的觀點或心態，

例如對命題的真偽、認知、評價、可能性、蓋然性和必要性。上一部分歸納了“即係”的語義有二，其中語義(a)表示說話者對自己推論的評價和可能性，帶肯定語氣。“結論”和“推測”兩個語義反映說話者對自己推論的肯定程度有差。例如(22)中，“即係”為狀語，修飾動詞“諗”。

- (22) 咁你即係諗住繼續留嚟香港呀？(那你就是想繼續待在香港嗎？)
(23) 佢咁嘅態度即係唔畀面我啦。(他那樣的態度，就是不給面子我吧。)

(22)的“即係”反映說話者的推測“諗住繼續留嚟香港”是基於自己對對方去向的理解，當中仍存一定可能性。(23)的“即係”修飾“唔畀面”。這句的說話者觀察對方的態度後得出這個結論，也是對對方的評價。

“即係”作為副詞很值得我們去探入探討，尤其與其他助詞的關係。鄧思穎提出框式結構理論，探討粵語助詞如何與意義相近的副詞形成緊密的句法關係(鄧思穎2015)。下一部分將會探入討論與“即係”相關的框式結構。

2.3. “即係”作連詞

在詞法層面，“即係”是連詞，可以把兩個成分並列在一起，組成聯合結構。鄧思穎(2010)討論現代漢語的“即”作為連詞的用法，認為“即”可以用作組成同位結構，屬聯合結構的一類(鄧思穎2010:254)。例(24)的“小明”和“他的同學”都指涉同一個人。粵語的“即係”作為連詞，與現代漢語“即”的功能相同，見例(25)。這個用法符合本文提出“即係”的第二個語義：兩件事物的對等。

- (24) 小明即他的同學
(25) 小明即係佢同學(小明即他的同學)

在句法層面，“即係”可以與“如果”、“既然”等一同使用，表達條件關係，例如(26)和(27)。張洪年(2007)指出，副詞和連詞用法相似，但應視乎其能否放在主語前面，修飾整句小句而劃分詞類。“即係”作為連詞，既可以放在主語後面，例如(26)，也可以放在主語前面，例如(27)。故此“即係”是“副詞性的連詞”(張洪年2007:417)，與副詞“即係”的功能劃分。

- (26) 如果你唔畀我埋單，你即係唔畀面我啦。(如果你不讓我結帳，那就是你不賞臉啦。)
(27) 既然你都唔想做份功課，即係我依家可以畀唔合格你啦。(既然你也不想做這份功課，那我現在可以評你不合格吧。)

“即係”除了可以連接兩句句子之外，也可以用作連接兩個話語，即“連接本句以外的話語”（張洪年 2007: 417）。例（28）中的“即係”在句子最前，與句子本身卻沒有關係，只用作兩個話語間的銜接。

- (28) A：我覺得個班會活動應該搞唔成㗎啦。（我覺得那個班會活動應該舉辦不了。）
 B：即係我就無所謂嘅。（就是我沒有問題啊。）

Matthews & Yip (2011: 411) 把“即係”歸類為嘆詞 (interjection)，認為其具“對話填充” (conversational place-filler) 的功能，猶如英文的“er”和“um”。根據上述劃分，“即係”作副詞和連詞時，都可以擔當對話填充的話語功能，用以填充句子中間的停頓，可能是因為說話者需要時間思考，組織說話內容，見例（29）和（30）。張洪年（2007: 274）指出，嘆詞“不會和別的詞結合在一起，永遠獨自成句”。例（31）可見，“即係”並不能獨立成句。鄧思穎（2015: 55）亦認為，感嘆詞前不可以補上主語，但“即係”卻可以。因此，本文認為未必要為這個話語功能，把“即係”另外劃分為嘆詞。

- (29) 我估……即係……應該得。（我猜……就是……應該可以。）
 (30) 即係……我估應該得。（就是……我猜應該可以。）
 (31) * 即係！（* 就是！）

3. “即係”的框式結構：“即係……呀”

鄧思穎（2015: 294）認為框式結構需要符合兩個條件：（1）前後置成分意義接近或意義相同，形成表面上“冗餘”的現象；（2）前後置成分有局部性 (locality) 的特點，兩者在句法上有緊密關係。上一部分，我們討論了“即係”有兩個語義。要以“即係”作為前置成分組成框式結構，那就需要找出意義接近或相近的助詞。本部分討論符合以上兩個條件的框式結構“即係……呀”。

粵語有四種問句（特指、選擇、是非和正反），“呀”（aa4）為疑問助詞，只能用於是非疑問句，其他類別的問句只能用“啊”（aa3）（張洪年 2007，鄧思穎 2015）。根據坊間粵語詞典，“呀”的語義有二：（a）就已知事物作發問或證實（如例 32）和（b）表示反詰（如例 33）（饒秉才、歐陽覺亞、周無忌 2016，麥耘、譚步雲 2018）。

- (32) 小明都想報讀碩士呀？（小明也想報讀碩士嗎？）
 (33) 你覺得自己啱晒呀？（你以為自己一定對嗎？）

就語義 (a)，不少學者認為使用“呀”作疑問時，說話者是對某事物產生疑問，可能是較早前的話語或觀察，然後提出問題，希望別人證實 (鄧思穎 2015: 234)。“產生疑問”可以是指說話者自己對某事物的想法感到不肯定。根據前文提出“即係”的語義 (a)，當中可細分為“結論”和“推測”。“結論”較為肯定，通常見於陳述句或感歎句；“推測”的肯定程度較弱，通常見於疑問句，說話者希望獲得其他人確認或認同自己的推論。要形成框式結構，作為後置成分的句末助詞和前置成分的意義需要接近。本文提出，“推測”語義的“即係”能夠和“呀”形成框式結構。

- (34) 講到尾，你即係想畢業後做老師呀？(說到底，你就是想畢業後做老師嗎？)
(35) 講到尾，你即係想畢業後做老師囉。(說到底，你就是想畢業後做老師嘛。)

例 (34) 中，說話者聽過對方闡述自己未來去向，推論出老師才是對方最想做的職業 (而非其他職業)，並希望得到對方證實自己的猜測。(34) 的“即係”修飾緊隨的動詞“想做”，引出整個話語的推測“畢業後做老師”。這句的“呀”反映說話者對自己的推論尚無把握 (張勵妍、倪列懷 1999: 3)，與“即係”帶出的“推測”語義相近。比較用句末助詞“囉”的 (35)，說話者的語氣肯定，並沒有對自己的“結論”感到懷疑。由於“結論”語義的“即係”並沒有猜測意思，因此不能於“呀”組成框式結構。後置成分助詞“呀”為中心語，跟附加語“即係”形成意義“冗餘”的現象。“即係”可以放在主語前和主語後，有助釐定“呀”的轄域 (scope) 範圍。

- (36) A: 原來係咁，你即係覺得 [佢之前做嗰啲嘢] 錯唔晒呀？(原來如此，你就是覺得他之前做那些事也不是全都錯嗎？)
B: 都係㗎，佢做嗰啲嘢都係為大家好啫。(也是吧，他做那些事都是為大家好而已。)
(37) A: 原來係咁，即係你覺得 [佢之前做嗰啲嘢] 錯唔晒呀？(原來如此，就是你覺得他之前做那些事也不是全都錯嗎？)
B: 我自己覺得無問題呀。(我自己覺得沒有問題啊。)

(36) 和 (37) 的說話者基於先前聽到的說話 (“原來係咁”)，然後推測對方的想法。然而，兩個問句“即係”位置的不同，推測的焦點都有所不同。(36) 的“即係”在動詞“覺得”之前，“呀”的轄域為“佢之前做嗰啲嘢錯唔晒”。說話者希望對方釐清其對第三者 (“佢”) 的所為的評價，預期對方回答時會進一步評論“佢”的所為。(37) 的“即係”在“你”之前，“呀”的轄域為“你覺得佢之前做嗰啲嘢錯唔晒”。說話者推測的是對方的主觀想法，預期對方進一步解釋自己的看法。(36) 聚焦於先前討論事物的細節或詳情，(37) 則聚焦於對話者自身看法或感受。如果原句沒有“即係”，“呀”所強調說話者推測的焦點便會變得模糊，亦可能產生歧義。前

置成分主要用作加強後置成分所表達的意思，或進一步把後置成分的意思說明清楚（鄧思穎 2015: 297）。

至於框式結構的第二項條件：前後置成分有局部性（locality）的特點，也能從“即係……呀”體現出來。局部性是指前後置成分需要在同一小句內出現，共同修飾小句的謂語（鄧思穎 2015），這個現象稱為共現。

- (38) 照你噉講，佢即係唔鍾意依家份工呀？（根據你說的話，他就是不喜歡現在的工作嗎？）
- (39) * 照你即係噉講，佢唔鍾意依家份工呀？（根據你（*就是）說的話，他不喜歡現在的工作嗎？）

(38) 的“即係”和“呀”在同一小句裏，共同修飾“唔鍾意依家份工”，符合語法。可是(39)的“即係”放在前面的從屬小句中，修飾“噉講”，而“呀”仍然留在根句（root clause）。兩者在不同的句法層面，不能構成短語，不符合語法（鄧思穎 2009a）。

- (40) 你即係覺得 [陳老師教得識班學生用粵拼] 係奇蹟呀？（“你就是覺得 [陳老師教懂那班學生使用粵拼] 是奇蹟嗎？”）
- (41) [陳老師教得識班學生用粵拼]，你即係覺得 _____ 係奇蹟呀？（“ [陳老師教懂那班學生使用粵拼]，你就是覺得 _____ 是奇蹟嗎？”）
- (42) 即係覺得 [陳老師教得識班學生用粵拼] 係奇蹟呀，你 _____ ？（“就是覺得 [陳老師教懂那班學生使用粵拼] 是奇蹟嗎，你 _____ ？”）

至於嵌套句（embedded clause），前置和後置成分也需要在同一小句，可以透過移位測試來證明（鄧思穎 2008）。（40）至（42）的句子包含嵌套句“陳老師教得識班學生用粵拼”，而“即係”和“呀”都在根句層次，符合框式結構條件二。（41）的嵌套句即使移到句前，只要“即係”和“呀”都留在同一句子層次，也符合框式結構的條件，（42）也同樣道理。

- (43) 認為呢個政策可行呀，李教授即係 _____ ？（認為這個政策可行嗎，李教授就是 _____ ？）
- (44) 李教授即係認為呢個政策可行呀？（李教授就是認為這個政策可行嗎？）
- (45) 李教授認為呢個政策可行呀，_____ 即係 _____ ？（李教授認為這個政策可行嗎，就是 _____ ？）
- (46) * 李教授呢個政策可行呀，_____ 即係認為 _____ ？（* 李教授這個政策可行嗎，_____ 就是認為 _____ ？）

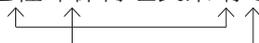
(43) 的“即係”和“呀”雖然不在同一句子層次，看起來不符合框式結構的條件，但鄧思穎(2008)指出，這是移位後出現的詞序，原來的詞序為(44)，因此符合框式結構的條件。Cheung(2009)提及，粵語的主語限定詞組一般不能進行移位。(45)和(46)原來的的主語“李教授”同樣移到前面小句，(45)讀起來符合語法，但(46)讀起來卻突兀，令“李教授”變成“政策”，皆因(46)接著“即係”的動詞“認為”沒有移位。由此可見，要符合框式結構語法條件，如前置成分“即係”移位，其後句子成分皆要一同移位，句末助詞不可獨自移位。如主語移位，動詞必須跟隨一同移位，“即係”可移可不移。

鄧思穎(2015)指出，同一句子裏可以出現多於一個框式結構，並有固定詞序。他根據助詞的劃分，把框式結構分為七類：事件、時間、焦點、情態、疑問、祈使和感情(鄧思穎 2015)。其中，情態、疑問、祈使的助詞並不會同時連用，因此這些框式結構也不能同時出現(鄧思穎 2015: 300)。他把這三類框式結構歸類為程度類(鄧思穎 2015: 302)。“呀”是疑問助詞，屬於疑問類框式結構。他認為，謂語作為句子軸心，前後置成分根據以上分類順序由內到外出現，形成鏡像(mirror image)分佈。

(47) 你即係已經轉咗食素喇呀？(你就是已經轉了吃素嗎？)



(48) * 你已經即係轉咗食素喇呀？(* 你已經就是轉了吃素嗎？)



(47)和(48)包含兩個框式結構：“即係……呀”(疑問)和“已經……喇”(時間)。根據鏡像概念，疑問類的框式結構在時間類外，因此(47)符合語法，(48)則不符。鄧思穎(2015: 235)指出，“呀”可以與一些句末助詞連用，並構成新的助詞。(47)的“喇呀”連用，可結合成“噏”(laa4)。

除了以助詞為中心語的框式結構外，動詞後綴也可以與其他前置成分組成框式結構(鄧思穎 2015)。鄧思穎(2015: 303–304)把動詞後綴組成的框式結構分為六類：體、事件、程度、變化、量化和情態。

(49) 咁你即係一定全職讀硬博士呀？(那你就是一定會全職讀博士嗎？)



(50) * 咁你一定即係全職讀呀硬博士？(* 那你一定就是會全職讀嗎博士？)



(49) 和 (50) 包含一個由助詞組成的框式結構 (“即係……呀”) 和一個由動詞後綴組成的框式結構 “一定……硬”。根據套置現象，框式結構 “即係……呀” 需要在動詞後綴的框式結構外，原因是疑問助詞 “呀” 必須在句末，而動詞後綴需緊貼動詞，因此 (50) 並不合語法。然而，若果句末助詞和動詞後綴都在各自應在的位置，它們的前置成分可以不受鏡像限制嗎？

- (51) * 咁你一定即係全職讀硬博士呀？ (咁你一定即係全職讀硬博士呀？)
- 
- (52) 咁你即係全職讀硬博士呀？ (咁你即係全職讀硬博士呀？)
- (53) 咁你一定全職讀硬博士呀？ (咁你一定全職讀硬博士呀？)

(51) 的兩個框式結構重疊，若然兩者都是助詞組成的框式結構，則不合語法。(51) 讀起來不顯得奇怪，但由於動詞後綴框式結構的前置成分較後置成分靈活，若把句子的前置成分 “一定” 省略，改成 (52)，讀起來變得更合語感。根據本文先前討論，“即係……呀” 當中 “即係” 的位置視乎說話者預期對方回答哪部分而定。例 (49) 的 “即係” 在 “一定” 前，說話者希望求證的是對方是否一定讀博士的肯定程度。例 (51) 的 “即係” 在 “一定” 後，說話者希望求證的是對方讀博士的形式 (全職還是兼職)。然而，為了避免讀起來驚扭，可把動詞組成的框式結構的前置成分 “一定” 省略，如 (52)，保留 “即係” 的推測意思。反之，若把 “一定” 保留並省略 “即係”，如 (53)，說話者聚焦於動詞 “讀” 預期求證的是 “一定” 的真確性，與 (49) 相同。

(54) 至 (58) 利用 “即係……呀”，分別與其餘五類動詞後綴組成的框式結構作簡單測試。“→” 後的句子為該例子中兩個框式結構重疊後的句序。

- (54) 你即係已經報咗瑜伽班呀？ (你就是已經報名了瑜伽班嗎？) → * 你已經即係報咗瑜伽班呀？ (* 你已經就是報名了瑜伽班嗎？) (體類)
- (55) 你即係重新做過份功課呀？ (你就是重新做那份功課嗎？) → * 你重新即係做過份功課呀？ (* 你重新就是做那份功課嗎？) (事件類)
- (56) 你即係稍為填吓份申請表呀？ (你就是稍為填一下那份申請表嗎？) → * 你稍為即係填吓份申請表呀？ (* 你稍為就是填一下那份申請表嗎？) (程度類)
- (57) 你即係唔好彩撞親呀？ (你就是倒楣撞到嗎？) → * 你唔好彩即係撞親呀？ (* 你倒楣就是撞到嗎？) (變化類)
- (58) 你即係都食晒呀？ (你就是都吃光嗎？) → * 你都即係食晒呀？ (* 你都就是吃光嗎？) (量化類)

以上五句中，兩個框式結構重疊，讀起來不自然。由此可見，一句句子包含兩類框式結構，即使後置成分都出現在相應位置，助詞框式結構前置成分亦需要在動詞後綴框式結構前置成分的前面，或者把其中一個前置成分省略。

4. “呀”的框式結構比較

現有文獻對“呀”組成的框式結構着墨不多。梁仲森(2005)提出，與“呀”共現的成分有“原來”和“哦”。“呀”作為框式結構的後置成分，可以與前置成分“即係”、“原來”和“哦”組成框式結構，引證了“一對多”的概念(鄧思穎 2009a)。然而，框式結構短語理論不允許同時出現多個前後置成分(鄧思穎 2009b)。可是，“即係”、“原來”和“哦”能同時出現在“呀”的句子，例如(59)至(61)。那麼，這些虛詞中，只有一個能與“呀”組成框式結構。本文認為，在句法上，“即係……呀”和“原來……呀”的句法緊密程度比“哦……呀”嚴密，而“即係……呀”的語義關係又比“原來……呀”嚴密。

(59) 哦，佢原來覺得我好可愛呀？(哦，他原來覺得我好可愛嗎？)

(60) 哦，佢即係覺得我好可愛呀？(哦，他就是覺得我好可愛嗎？)

(61) 即係佢原來覺得我好可愛呀？(就是他原來覺得我好可愛嗎？)

“哦”為嘆詞，只能夠出現在句首或獨立成為代句(張洪年 2007)，並不能出現在句子中間或句末，比較(62)和(63)。“即係……呀”的“即係”較為靈活，可以出現在句首、句子中間。如先前討論，“即係”作為框式結構的前置成分，有助釐清後置成分“呀”的轄域範圍，而“哦”因為只能在句首出現，轄域範圍亦只能為整句。用“即係”作為“呀”的前置成分較用“哦”更有效釐清說話者預期的求證內容。(64)“呀”的轄域範圍為“想去法國學廚”，說話者希望求證的是到法國學習廚藝這個想法，可能是學習廚藝的地方或者學習內容。而(65)“呀”的轄域範圍為“你哋兩個想去法國學廚”，說話者希望求證的是誰想到法國學習廚藝，可能是對方兩人或者其中一人。(62)的“哦……呀”雖然符合語法，但若果仔細分析，卻很難判斷說話者希望求證的是什麼，未見其具消除歧義的功能(鄧思穎 2015)。

(62) 哦，你哋兩個想去法國學廚呀？(哦，你們兩個想到法國學習廚藝嗎？)

(63) *你哋兩個想哦去法國學廚呀？(*你們兩個想哦到法國學習廚藝嗎？)

(64) 你哋兩個即係想去法國學廚呀？(你們兩個就是想到法國學習廚藝嗎？)

(65) 即係你哋兩個想去法國學廚呀？(就是你們兩個想到法國學習廚藝嗎？)

語義上，“原來”和“即係”都有明白、恍然大悟的意思，常常與“呀”共現，例如（66）和（67），但兩者卻有些微差別。“原來”是指說話者經過思考和推論，明白先前想不通或與自己認知不同的道理，具轉折意味。“即係”也有經過推論、恍然大悟的意思，但並不一定有轉折意味。（66）反映說話者先前一直以為第三者（“佢”）知道自己喜歡他。說話者用“呀”問問題，希望求證他的想法。（67）用“即係”，說話者只是根據對方口中得知“佢”的想法，說話者自己可能從沒有想過“佢”是否喜歡自己。“原來”反映說話者先對比原有的想法再作推測，而“即係”可以只根據目前所得資訊作推測。（68）反映說話者先前以為對方覺得那道數學題容易，（69）的說話者只基於對對方觀察，可能是運算速度，而推測對方覺得那道數學題困難。“原來”也表示說話者感到驚訝、出其不意。“呀”只表示說話者“要求聽者證實事物”（梁仲森 2005: 64）和“有所猜測，但仍提問，用於希望對方實證”（李新魁、黃家教、施其生、麥耘、陳定方 1995: 520）。有驚歎意思的應為“啊”，讀第三聲（aa3）。“即係”的語義與“呀”較為相近，“原來”多了驚訝語氣。“哦”（o4）只有恍然大悟的意思，有驚訝語氣的“哦”讀第二聲（o2）。

- (66) 佢原來唔知我鍾意佢呀？（他原來不知道我喜歡他嗎？）
 (67) 佢即係唔知我鍾意佢呀？（他就是不知道我喜歡他嗎？）
 (68) 你原來覺得呢條數好難計呀？（你原來覺得這道數學題很難計算嗎？）
 (69) 你即係覺得呢條數好難計呀？（你就是覺得這道數學題很難計算嗎？）

句法上，“原來”和“即係”可以同時出現在“呀”的句子，例如（70）和（71）。（70）的“即係”為動詞，表示對等關係，因此並非“即係……呀”的框式結構。根據本文提出“即係……呀”能夠組成框式結構的思路，（71）的“原來”並非“呀”的前置成分，只用以表示說話者提問時的驚訝語氣。（71）的“即係”在“原來”後，修飾“知道”，並與“呀”組成框式結構。同樣，“即係”的位置可視乎說話者預期回答而有所不同。試比較（72）和（73），兩句的內容相同，都有嵌套句“我做咗老師”，但“即係”和“原來”位置不同。要符合框式結構理論，前後置成分必須在同一句法層次。（72）的“即係……呀”都同在根句，讀起來也符合語法。（73）的“原來”和“即係”互換位置，讀起來語感略為遜色，因為“即係”與“呀”在不同句法層次，令“即係”的“推測”語義變成了“結論”（“做咗老師”），說話者提問並非希望求證，而只是對“佢”的不知情而感到驚訝。

- (70) 你原來即係佢哥哥呀？（你原來是他的哥哥嗎？）
 (71) 佢原來即係知道邊間餐廳好食啲呀？（他原來就是知道哪一間餐廳比較好吃嗎？）

(72) 佢即係知道我原來做咗老師呀？（他就是知道我原來做咗老師嗎？）

(73) ？佢原來知道我即係做咗老師呀？（？他原來知道我就是做咗老師嗎？）

以下表格歸納本文對“即係”、“原來”和“哦”的語義比較，指出“即係”和“呀”的語義關係較另外兩個組合嚴密。

表 2

| | “即係” | “原來” | “哦” | “呀” |
|-------|------|------|------------|-----|
| 語義：求證 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 語義：轉折 | 不一定 | ✓ | 不一定 | 不一定 |
| 語義：驚訝 | 沒有 | 有 | 沒有（哦 o2 有） | 沒有 |
| 轄域靈活性 | 較高 | 較高 | 較低 | |

5. 結語

粵語語法研究近十多年來開始引起中外學者關注，尤其利用西方語言學理論解釋粵語語法。本文以虛詞“即係”一詞為核心，討論有關其意義、能充當的詞類和句法功能。“即係”表示說話者思考後或基於一些前設而對敘述事物作出的推論，其中可分為“結論”和“推測”。“即係”作為謂詞時表達主語和賓語的對等。論文後半部分聚焦討論由“推測”語義的“即係”和疑問助詞“呀”組成的疑問類框式結構，其出現條件、限制以及與其他“呀”框式結構的比較。本文亦分析同時出現由助詞組成和動詞後綴組成的框式結構的現象。本文提出，除了可從中心語助詞出發，找尋近義的前置成分組成框式結構外，也能夠反過來從前置成分找相應的中心語，例如“即係”可跟“囉”和升調聲調等助詞組成不同類型的框式結構。兩者方法相輔相成，有助建立更全面的粵語框式結構研究。

鳴謝

特此感謝兩位匿名審稿人的寶貴意見，令本文的論證更嚴密和全面。

參考文獻

- Cheung, Lawrence Yam-Leung. 2009. Dislocation focus construction in Chinese. *Journal of East Asian Linguistics* 18. 197–232.
- Deng, Siying (鄧思穎). 2006. Yueyu kuangshi xuci jieyou de jufa fenxi 粵語框式虛詞結構的句法分析 *Hanyu Xuebao* 漢語學報 2. 16–23.
- Deng, Siying (鄧思穎). 2008. Yueyu kuangshi jieyou “mi.....luo” 粵語框式結構“咪……囉” *Zhongguo Yuyanxue Jikan* 中國語言學集刊 3(1). 145–159.

- Deng, Siying (鄧思穎). 2009a. Yueyu jumo zhuci “bala” ji qi kuangshi jieyou 粵語句末助詞“罷啦”及其框式結構 In Zhian Qian (錢志安), Bizhi Guo (郭必之), Baolun Li (李寶倫) & Jiayan Zou (鄒嘉彥) (eds.), *Yueyu Kuaxueke Yanjiu: Dishisan Jie Guoji Yuefangyan Yantaohui Lunwenji* 粵語跨學科研究：第十三屆國際粵方言研討會論文集, 415–427. Xianggang: Xianggang Chengshi Daxue Yuyan Zixun Kexue Yanjiu Zhongxin 香港：香港城市大學語言資訊科學研究中心。
- Deng, Siying (鄧思穎). 2009b. Yueyu jumo “zhu” he kuangshi xuci jie gou 粵語句末“住”和框式虛詞結構 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 3. 234–240.
- Deng, Siying (鄧思穎). 2010. *Xingshi Hanyu Jufaxue* 形式漢語句法學 Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe 上海：上海教育出版社。
- Deng, Siying (鄧思穎). 2015. *Yueyu Yufa Jiangyi* 粵語語法講義 Xianggang: Shangwu Yinshuguan 香港：商務印書館。
- Gao, Huanian (高華年). 1980. *Guangzhou Fangyan Yanjiu* 廣州方言研究 Xianggang: Shangwu Yinshuguan 香港：商務印書館。
- Liang, Zhongsen (梁仲森). 2005. *Dangdai Xianggang Yueyu Yuzhuci de Yanjiu* 當代香港粵語語助詞的研究 Xianggang: Xianggang Chengshi Daxue Yuyan Zixun Kexue Yanjiu Zhongxin 香港：香港城市大學語言資訊科學研究中心。
- Li, Xinkui (李新魁), Jiajiao Huang (黃家教), Qisheng Shi (施其生), Yun Mai (麥耘) & Dingfang Chen (陳定方). 1995. *Guangzhou Fangyan Yanjiu* 廣州方言研究 Guangzhou: Guangdong Renmin Chubanshe 廣州：廣東人民出版社。
- Lü, Shuxiang (呂叔湘) (ed.). 1999. *Xiandai Hanyu Babai Ci, zengding ben* 現代漢語八百詞（增訂本） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Mai, Yun (麥耘) & Buyun Tan (譚步雲) (eds.). 2018. *Shiyong Guangzhouhua Fenlei Cidian* 實用廣州話分類詞典 Xianggang: Shangwu Yinshuguan 香港：商務印書館。
- Matthews, Stephen & Virginia Yip. 2011. *Cantonese: A comprehensive grammar*, 2nd edn. London & New York: Routledge.
- Rao, Bingcai (饒秉才), Jueya Ouyang (歐陽覺亞) & Wuji Zhou (周無忌). 2016. *Guangzhouhua Fangyan Cidian, zengding ban* 廣州話方言詞典（增訂版） Xianggang: Shangwu Yinshuguan 香港：商務印書館。
- Shi, Jiantian (石見田). 2014. *Jie, Jiu, Zhengdu: Xianggang Yuedu Wenti Tansuo* 解·救·正讀：香港粵讀問題探索 Xianggang: Xinyi Tang 香港：心一堂。
- Tang, Tingchi (湯廷池). 2000. Hanyu de qingtai fuci: yuyi neihan yu jufa gongneng 漢語的情態副詞：語意內涵與句法功能 *Zhongyang Yanjiuyuan Lishi Yuyan Yanjiusuo Jikan* 中央研究院歷史語言研究所集刊 71(1). 199–219.
- Yuedian (粵典). 2018. Jixi / Jixi 即係 / 啲係 <https://words.hk/zidin/v/91181/> 即係 / 啲係 (accessed 10 May 2019).
- Zhang, Hongnian (張洪年). 2007. *Xianggang Yueyu Yufa de Yanjiu, zengding ban* 香港粵語粵法的研究（增訂版） Xianggang: Zhongwen Daxue Chubanshe 香港：中文大學出版社。
- Zhang, Liyan (張勵妍) & Liehuai Ni (倪列懷). 1999. *Gangshi Guangzhouhua Cidian* 港式廣州話詞典 Xianggang: Wanli Jigou, Wanli Shudian 香港：萬里機構·萬里書店。

- Zhang, Liyan (張勵妍), Liehuai Ni (倪列懷) & Limei Pan (潘麗美) (eds). 2018. *Xianggang Yueyu Dacidian* 香港粵語大詞典 Xianggang: Tiandi Tushu Youxian Gongsi 香港: 天地圖書有限公司.
- Zheng, Dingou (鄭定歐). 1997. *Xianggang Yueyu Cidian* 香港粵語詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京: 江蘇教育出版社.

The Grammatical Properties of *Zik1 Hai6* and Its Discontinuous Construction “*Zik1 Hai6...Aa4*” in Cantonese

Toby Wing-Chun Ng
The University of Hong Kong

Abstract

This article analyses the phrase *zik1 hai6* in Cantonese. By quoting definitions from general dictionaries and providing examples, this study summarises two senses of the phrase: the speaker making a conclusion of or speculation about an event or object being discussed, and showing the equivalence of two events or objects. This study then suggests that *zik1 hai6*, as a grammatical homonym, can be a verb, an adverb or a conjunction. The second part of the article draws upon Sze-Wing Tang's theory of discontinuous constructions in Cantonese (2006), proposing that *zik1 hai6*, specifically the sense of speculation, is the preverbal element of the discontinuous construction “*zik1 hai6...aa4*”. Its usage and limitations are analysed. This article thus compares *zik1 hai6* with two other words that can co-occur with *aa4*, suggesting that the relationship between *zik1 hai6* and *aa4* is semantically tighter.

Keywords

Cantonese, *zik1 hai6*, *aa4*, discontinuous construction

通訊地址：香港 薄扶林 香港大學 中文學院

電郵地址：toby_wcng@connect.hku.hk

收稿日期：2019年9月2日

接受日期：2020年7月20日